

淡江大學 99 學年度第 2 學期課程教學計畫表

課程名稱	法文翻譯 (二)	授課 教師	賴慧芸 Lai, Huei-yun
	FRENCH TRANSLATION (II)		
開課系級	法文四 A	開課 資料	必修 下學期 2學分
	TFFXB4A		
學系(門)教育目標			
積極培育學生法語聽、說、讀、寫、譯的良好語言能力；並透過法國文化、文學、藝術及其它實用課程，開拓學生跨領域視野；培育具有法國語文專業、人文素養、國際視野之複合型、多專長的人才。			
學生基本能力			
<p>A. 具備法語聽、說、讀、寫、譯之基礎語言能力。</p> <p>B. 具備法語國家政經時事及文化的廣泛知識。</p> <p>C. 具備深入法語國家歷史文化與文學的專業知識與內涵的能力。</p> <p>D. 具備自行閱讀法語小說、戲劇、文學作品等其他課外讀物的能力。</p> <p>E. 具備使用工具書以便法語自學的能力。</p> <p>F. 具備資料蒐集、書面及口頭報告的能力。</p> <p>G. 具求知及好奇心理，認真學習的態度。</p>			
課程簡介	透過翻譯理論簡介以熟悉語言轉換的基本概念；透過課堂解說及習作以提昇理解，掌握語言特性，增進語言的熟稔，期能獨立操作，應用在實際翻譯情境。		
	Through the introduction of the translation theories to feminize the basic concepts of translation; and through the explication and the exercises in the class to assure the understanding, handle the specifics of different languages, and well control of the language expression, and as a result, to practice independently the translation by the student himself.		

本課程教學目標與目標層級、學生基本能力相關性

一、目標層級(選填)：

- (一)「認知」(Cognitive 簡稱C)領域：C1 記憶、C2 瞭解、C3 應用、C4 分析、C5 評鑑、C6 創造
- (二)「技能」(Psychomotor 簡稱P)領域：P1 模仿、P2 機械反應、P3 獨立操作、P4 聯結操作、P5 自動化、P6 創作
- (三)「情意」(Affective 簡稱A)領域：A1 接受、A2 反應、A3 重視、A4 組織、A5 內化、A6 實踐

二、教學目標與「目標層級」、「學生基本能力」之相關性：

- (一)請先將課程教學目標分別對應前述之「認知」、「技能」與「情意」的各目標層級，惟單項教學目標僅能對應C、P、A其中一項。
- (二)若對應「目標層級」有1~6之多項時，僅填列最高層級即可(例如：認知「目標層級」對應為C3、C5、C6項時，只需填列C6即可，技能與情意目標層級亦同)。
- (三)再依據所訂各項教學目標分別對應該系「學生基本能力」。單項教學目標若對應「學生基本能力」有多項時，則可填列多項「學生基本能力」(例如：「學生基本能力」可對應A、AD、BEF時，則均填列)。

序號	教學目標(中文)	教學目標(英文)	相關性	
			目標層級	學生基本能力
1	學生將能夠歸納課程中介紹到的概念，包含翻譯的基本概念、不同語言的特殊形式，語言的表達能力等等。	Students will be able to summarize concepts about basic translation theories, different forms of language and its expressions.	C6	ABC

教學目標之教學策略與評量方法

序號	教學目標	教學策略	評量方法
1	學生將能夠歸納課程中介紹到的概念，包含翻譯的基本概念、不同語言的特殊形式，語言的表達能力等等。	課堂講授、分組討論	出席率、期中考、期末考

授課進度表

週次	日期起訖	內容 (Subject/Topics)	備註
1	100/02/14~ 100/02/20	文學翻譯一般技巧 + 辭書推介	
2	100/02/21~ 100/02/27	中翻法：徐霞客遊記	
3	100/02/28~ 100/03/06	中翻法：黔之驢	
4	100/03/07~ 100/03/13	中翻法：桃花源記	
5	100/03/14~ 100/03/20	中翻法：桃花源記	
6	100/03/21~ 100/03/27	中翻法：虞美人	
7	100/03/28~ 100/04/03	中翻法：學習是一種生命的體驗	

8	100/04/04~ 100/04/10	(停課) (教學行政觀摩週)	
9	100/04/11~ 100/04/17	中翻法：法國人的文化煉金術	
10	100/04/18~ 100/04/24	期中考試週	
11	100/04/25~ 100/05/01	中翻法：中國當代寓言選	
12	100/05/02~ 100/05/08	中翻法：中國當代寓言選	
13	100/05/09~ 100/05/15	中翻法：中國當代寓言選	
14	100/05/16~ 100/05/22	中翻法：中國當代寓言選	
15	100/05/23~ 100/05/29	畢業考試週	
16	100/05/30~ 100/06/05	無課	
17	100/06/06~ 100/06/12	無課	
18	100/06/13~ 100/06/19	期末考試週	
修課應 注意事項	本教學計畫表僅供參考。以開學時課堂上老師所發的紙本為主。		
教學設備	電腦、投影機		
教材課本	教師自選		
參考書籍	法語翻譯集錦，郁馥，中央圖書出版社。 法漢漢法翻譯訓練與解析，李軍，外語教學與研究出版社		
批改作業 篇數	篇（本欄位僅適用於所授課程需批改作業之課程教師填寫）		
學期成績 計算方式	◆平時考成績：40.0 % ◆期中考成績：30.0 % ◆期末考成績：30.0 % ◆作業成績： % ◆其他〈 〉： %		
備 考	「教學計畫表管理系統」網址： http://info.ais.tku.edu.tw/csp 或由教務處 首頁〈網址： http://www.acad.tku.edu.tw/index.asp/ 〉教務資訊「教學計畫 表管理系統」進入。 ※非法影印是違法的行為。請使用正版教科書，勿非法影印他人著作，以免觸法。		